

*Reine Meylaerts*

# ***L'aventure flamande de la Revue Belge***

***Langues, littératures et cultures  
dans l'entre-deux-guerres***



## Table des matières

<b>REMERCIEMENTS</b> .....	15
<b>INTRODUCTION</b> .....	17
<b>I. Un objet doublement illégitime</b> .....	18
A. <i>Cent soixante ans. Sans la Flandre ?</i> .....	22
B. <i>Mais quelle Flandre ?</i> .....	25
<b>II. Le champ littéraire francophone     pendant l'entre-deux-guerres</b> .....	28
<b>III. La société belge de l'entre-deux-guerres</b> .....	31
A. <i>Question flamande et lois linguistiques</i> .....	33
B. <i>Question flamande et habitus linguistique</i> .....	40
<b>IV. Corpus</b> .....	43
<b>V. Méthode</b> .....	45
<b>CHAPITRE I</b>	
<b>LE DOSSIER D'UNE <i>REVUE BELGE</i></b> .....	61
<b>I. Les directeurs</b> .....	63
A. <i>Paul Tschoffen : le directeur politique</i> .....	64
B. <i>Pierre Goemaere : le directeur littéraire</i> .....	66
1. <i>Pierre Goemare et la Revue Belge :             un rapport amour-haine</i> .....	66
2. <i>Goemaere : le premier Prix Goncourt belge ?</i> .....	72
<b>II. Aspect matériel et généralités</b> .....	75
<b>III. Programme initial, diffusion, lectorat</b> .....	77
<b>IV. Profil politique</b> .....	84
<b>V. Positions littéraires</b> .....	87

<b>VI. Un phénomène d'importation :</b>	
<b>la littérature en traduction dans la <i>Revue</i></b> .....	92
<b>VII. Bilan</b> .....	98
<b>CHAPITRE II</b>	
<b>CET AUTRE, DISTANT ET PROCHE À LA FOIS</b> .....	101
<b>I. Discours artistique : l'art « flamand » est « belge »</b> .....	102
<b>II. Discours politique :</b>	
<b>la nation unitaire, catholique et (quasi) francophone</b> .....	104
A. <i>« La Flandre » absente</i> .....	105
B. <i>Défense de l'unité nationale et symbolique des langues</i> .....	108
C. <i>Les langues à l'armée, symbole de la nation</i> .....	113
D. <i>L'amnistie dans l'intérêt de la nation ?</i> .....	117
E. <i>Le conflit linguistique et sa solution nationale</i> .....	120
F. <i>Paul Tschoffen et « la Flandre » temporairement présente</i> ..	124
<b>CHAPITRE III</b>	
<b>QUAND L'« AUTRE » DEVIENT « NOUS »</b> .....	133
<b>I. « Nos écrivains flamands » sont francophones</b> .....	133
<b>II. « La Flandre » de langue française</b> .....	139
<i>Bilan</i> .....	147
<b>III. « La Flandre » littéraire d'André De Ridder :</b>	
<b>« une révélation »</b> .....	148
<i>Bilan</i> .....	157
<b>IV. La traduction, voie royale à l'existence</b> .....	159
A. <i>Le génie du français</i> .....	159
B. <i>La promotion désintéressée des traductions « flamandes » ?</i> ...	165
C. <i>Bilan</i> .....	173
<b>V. Un regard « flamand » sur la « littérature belge</b>	
<b>d'expression flamande » ?</b> .....	174
<b>VI. Lignes de force</b> .....	180

## CHAPITRE IV

## ANDRÉ DE RIDDER : UN MODÈLE « BELGE »

## DE COLLABORATION PAR LA TRADUCTION ..... 183

I. *Le Solitaire* de Buysse :

## symbole d'une « Flandre » campagnarde et populaire ..... 184

## A. Cyriel Buysse : auteur bilingue

*et auto-traducteur* ..... 1841. *Enfant terrible des lettres flamandes néerlandophones* .. 1852. *Buysse : écrivain francophone* ..... 188

## B. André De Ridder : auteur bilingue et traducteur ..... 194

C. *Le Solitaire, une confirmation* ..... 1981. *Un auteur « flamand » d'œuvres « flamandes »  
devant son lectorat francophone* ..... 1992. *Personnages « flamands » et populaires* ..... 2023. *Au-delà de la Revue Belge* ..... 210D. *Bilan* ..... 211

## II. « La Flandre » bilingue

dans *Le Poème d'amour de Mys* ..... 212

## A. Maurits Sabbe : auteur bilingue et traducteur ..... 213

B. *Un amour « flamand » dans une classe francophone* ..... 2181. *La version bilingue devenue unilingue* ..... 2202. *La traduction comme censure littéraire* ..... 226

## III. Bilan : les empreintes d'un traducteur « flamand »

## dans deux nouvelles « flamandes » ..... 228

## IV. Ce que pourrait signifier le départ d'un traducteur ..... 229

## V. Une traduction venue d'outre-Quévrain ..... 231

## A. Felix Timmermans, un autodidacte bilingue ..... 231

B. *Une reproduction française au service des lettres « belges  
de langue flamande »* ..... 237C. *Une histoire de tous les temps dans un style « flamand »* ..... 241D. « *La trahison de M<sup>me</sup> Neel Doff* » ..... 249

## VI. « Faire œuvre éminemment patriotique » ..... 250

## VII. Bilan : Littérature « flamande » pour les élites « belges » .... 254

## CHAPITRE V

<b>LES PARADOXES DU MODÈLE « BELGE »</b> .....	257
<b>I. Roger Kervyn de Marcke ten Driessche, un traducteur collaborateur flamand francophone</b> .....	257
A. <i>Un aristocrate bilingue</i> .....	257
B. <i>Un catholique réactionnaire</i> .....	262
C. <i>Le traducteur par excellence         de prose flamande néerlandophone</i> .....	264
D. <i>Trop particulariste pour une revue « belge » ?</i> .....	266
<b>II. Kiki, symbole d'une « Flandre » cultivée ?</b> .....	269
A. <i>Ernest Claes, bilingue flamingant campinois</i> .....	269
B. <i>Une traduction « excellente »</i> .....	273
C. <i>Une version abrégée et censurée</i> .....	278
D. <i>Une version ponctuellement bilingue</i> .....	283
E. <i>La construction du ton populaire</i> .....	285
F. <i>Bilan</i> .....	288
<b>III. Le succès définitif de « la Flandre » populaire, campagnarde ..</b>	289
A. <i>August Van Cauwelaert, flamingant catholique bilingue,         écrivain traditionaliste</i> .....	289
B. <i>« La Flandre » catholique de La Mort du fermier</i> .....	292
C. <i>« La Flandre » populaire et truculente         dans Mathias et L'Heure du baudet.         Deux récits à succès : « simplement flamand[s] »</i> .....	299
1. <i>Détour par la France</i> .....	301
2. <i>Deux nouvelles « populistes »</i> .....	302
3. <i>Le « ton populaire » dans sa perfection</i> .....	306
<b>IV. « La Flandre » trop truculente de Van Landeghem, apostat ?</b> ...	314
A. <i>Un extrait drôle et savoureux</i> .....	315
B. <i>Une traduction presque unilingue</i> .....	319
C. <i>Version « flamande » du ton populaire</i> .....	322
<b>V. Bilan</b> .....	328
<b>VI. Un traducteur entre ses lecteurs et ses critiques</b> .....	330
<b>VII. La fin du « modèle belge »</b> .....	340

<b>CONCLUSION GÉNÉRALE .....</b>	<b>343</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>355</b>
<b>I. Bibliographie primaire .....</b>	<b>355</b>
A. <i>Archives</i> .....	355
1. <i>Archives &amp; Musée de la Littérature</i> .....	355
2. <i>Archief en Museum voor het Vlaams Cultuurleven</i> .....	355
3. <i>Archives Ernest Claes</i> .....	355
B. <i>Revue dépuillées</i> .....	356
C. <i>Articles dans la Revue Belge</i> .....	356
D. <i>Autres articles</i> .....	374
E. <i>Volumes</i> .....	380
<b>II. Bibliographie secondaire .....</b>	<b>385</b>
A. <i>Articles</i> .....	385
B. <i>Volumes</i> .....	392
C. <i>Ouvrages de référence</i> .....	397